ÍNDICE

Actividad preparatoria 1 12

Actividad preparatoria 2 13

Unidad 1 ▪ Hablando...

¿Tú qué crees?	Con textos	Palabra por palabra	Materia prima
Lengua y cultura 14	1. *Crecimiento y nueva dimensión* 16 2. Español de aquí, español de allá 28	1. Unidades léxicas relacionadas con las lenguas 25 2. Americanismos 30 3. Palabras y cosas de origen americano 31	1. Marcadores de adición y de simultaneidad: *A la vez, a la par, a medida que, mientras, además, así como, asimismo* 14 2. La perífrasis "*ir* + gerundio" 20 3. La construcción concesiva "*por ... que*" 22 4. Preguntas para que nos repitan una información que no hemos entendido 32 5. Diferencias gramaticales España / América 36

Unidad 2 ▪ A quien madruga...

¿Tú qué crees?	Con textos	Palabra por palabra	Materia prima
Costumbres en España y América 40	1. *El bar, la casa de todos* 44 2. *Vecinos* 50	Establecimientos donde comer y beber 43	1. *Estar harto / contento...* + posibles construcciones 48 2. Posición de los adjetivos valorativos 52 3. Expresar negativa y rechazo El marcador "*sí que*" 54 4. Hablar de estadísticas (expresión del porcentaje, concordancias, contraste y comparación) 62

Unidad 3 ▪ Cada oveja...

¿Tú qué crees?	Con textos	Palabra por palabra	Materia prima
Pareja e igualdad 66	1. *La historia de un largo silencio* 67 2. Cartas de amor 85	Algunos adverbios y locuciones adverbiales evaluativos 70	1. Repaso del género en nombres de objetos. Fenómenos de cambios de género 72 2. Algunos imperativos (marcos pragmáticos) 77 3. La construcción concesiva "estés donde estés" 82 4. Repaso de diversas construcciones sintácticas (oraciones sustantivas, causales, concesivas) 87

¡Lo que hay que oír!	Dimes y diretes	Habla a tu aire	Escribe a tu aire
Una hablante filipina 27	Expresiones para: – Mostrar comprensión / incomprensión – Pedir aclaraciones sobre términos – Confirmar si se ha entendido o no 33	El español y tú 37	Tu lengua materna y la situación lingüística en tu país (informe) 38
1. Las tapas 41 2. Molestias de los vecinos 58	Expresiones para: – Saludar en encuentros informales – Reaccionar ante las malas noticias – Contestar cuando alguien nos pide que hagamos algo 60	Condiciones para la felicidad 65	El menú más popular del verano (redactar un artículo basado en información estadística) 64
1. Trabajadoras del Metro 71 2. *Asesina de mi vida* (Luis Eduardo Aute) 77	Tópicos sobre hombres y mujeres. Algunos modismos 74	Conversaciones de parejas 89	Una carta de amor 89

Lee a tu aire 1
Poema de Pedro Salinas 90

Repaso I
Unidades 1, 2 y 3 91

Unidad 4 ▪ Tanto tienes...

¿Tú qué crees?	Con textos	Palabra por palabra	Materia prima
¿En qué invertirías tu dinero? 94	1. Formulario para asociarse a MSF 95 2. *Negocios de andar por casa* 101	Léxico relacionado con operaciones bancarias 97	1. Expresar valoraciones y propuestas 98 2. Construcciones para hablar de habilidades propias y ajenas 104 3. El pronombre personal redundante de complemento directo 108

Unidad 5 Con pan y vino...

¿Tú qué crees?	Con textos	Palabra por palabra	Materia prima
¿Turista, viajero o aventurero? 116	1. *Remedios para volar* 120 2. *El turista camuflado* 128	1. El equipaje 117 2. Sustantivos para narrar o describir viajes 137 3. Accidentes geográficos 139	1. Expresión de la generalización 123 2. Oraciones sustantivas con función de complemento del nombre 130 3. Oraciones condicionales de uso informal 135

Unidad 6 ▪ Agua pasada...

¿Tú qué crees?	Con textos	Palabra por palabra	Materia prima
Momentos históricos 144	1. *Las últimas horas* 145 2. *La fiesta del chivo* 153	Léxico para hablar de la historia reciente 150	1. Construcciones para evocar situaciones ficticias 148 2. Uso de los pasados en la narración histórica 151 3. Verbos de cambio y perífrasis terminativas 158

¡Lo que hay que oír!	Dimes y diretes	Habla a tu aire	Escribe a tu aire
1. Los oreros 99 2. Pollo campero 106	La lengua de la economía 110	Un Consejo de Administración 111	Cartas formales 114

¡Lo que hay que oír!	Dimes y diretes	Habla a tu aire	Escribe a tu aire
1. Chulos de playa 118 2. La aerostación 126	Expresiones para quejarse y protestar 141	Situaciones conflictivas durante los viajes 143	Narración de un viaje 140

¡Lo que hay que oír!	Dimes y diretes	Habla a tu aire	Escribe a tu aire
Entrevista al escritor Mario Vargas Llosa 155	Expresiones para situar acciones en el tiempo pasado 156	Narrar argumentos de películas históricas 160	Resumen histórico para una página turística de Internet 161

Lee a tu aire 2
Un relato de Augusto Monterroso 162

Repaso II
Unidades 4, 5 y 6 163

Unidad 7 ▪ Sobre gustos...

¿Tú qué crees?	Con textos	Palabra por palabra	Materia prima
Tus gustos artísticos 166	1. Museos gratuitos 167 2. *Algo más sobre literatura y realidad* 182	1. Léxico del mundo del arte (pintura, escultura y arquitectura) 173 2. Léxico para describir y valorar las obras de arte 175 3. Léxico del mundo del arte (literatura y teatro, música y canto, danza) 180	1. Construcciones ponderativas con artículo determinado 169 2. El pronombre relativo posesivo *(cuyo/a/os/as)* 186 3. Verbos con preposición 189

Unidad 8 ▪ Donde fueres...

¿Tú qué crees?	Con textos	Palabra por palabra	Materia prima
Objetos tradicionales 194	1. *El mezcal* 196 2. Los Sanfermines 201	1. Comidas típicas 197 2. Músicas tradicionales 211	1. La acentuación gráfica en los imperativos con pronombre enclítico 199 2. Algunos marcadores relacionados etimológicamente: *al final, finalmente, por fin, al fin, en fin.* 206

Unidad 9 ▪ En martes...

¿Tú qué crees?	Con textos	Palabra por palabra	Materia prima
La echadora de cartas 214	1. *El retorno de las brujas* 219 2. Supersticiones 224	1. La magia 215 2. El aura y la personalidad 229	1. Usos exclusivos del pronombre relativo *el/la/lo cual - los/las cuales* 221 2. Oraciones condicionales con el nexo *como* 226 3. Expresar conjeturas sobre sucesos pasados 232

¡Lo que hay que oír!	Dimes y diretes	Habla a tu aire	Escribe a tu aire
1. Recorrido radiofónico por la obra de Picasso 177 2. Un examen sobre ballet 188	1. Expresiones para comparar 178 2. Modismos procedentes del mundo del arte 190	Ser guía de un museo: explicación de un cuadro 192	Redacción de preguntas para un concurso sobre arte 193
¡Lo que hay que oír!	**Dimes y diretes**	**Habla a tu aire**	**Escribe a tu aire**
1. Museo del botijo 195 2. *Los diez mandamientos* 210	Modismos procedentes del mundo del toreo 209	Exposición oral y digresiones 213	Descripción de una escena de un festejo popular (carta informal) 211
¡Lo que hay que oír!	**Dimes y diretes**	**Habla a tu aire**	**Escribe a tu aire**
1. Un caso de teletransportación 223 2. Sucesos extraños en la casa del poeta Federico García Lorca 231	Expresiones que proceden de creencias 216	Un programa de radio sobre sucesos extraños en Belchite (Zaragoza) 233	Proyecto: Recopilar y publicar creencias tradicionales 234

Lee a tu aire 3
Fragmento de la novela *Crónica del rey pasmado*, de Gonzalo Torrente Ballester 236

Repaso III
Unidades 7, 8 y 9 238

Apéndice de actividades 241

Unidad 1
Hablando...

¿TÚ QUÉ CREES?

Lee este anuncio y observa las imágenes. ¿Hay algo que no comprendas?

1 ■ ¿Los españoles suelen hacer la sobremesa? ¿Qué relación tiene esto con los monos? ¿Por qué se habla de "volver al mono"?

2 ■ ¿Crees que este mensaje lo entenderían bien todos los hispanohablantes o sólo los españoles?

3 ■ ¿Qué conclusión sacas de esta actividad? ¿Te parece buena alguna de éstas?

a) Aunque comprendamos las palabras, a veces no podemos comprender qué nos quieren decir porque nos faltan elementos socioculturales necesarios para ello.

b) Lengua y cultura deben aprenderse al mismo tiempo. Aprender una lengua implica también aprender su cultura.

c) Es suficiente con aprender el sistema de la lengua, porque los elementos culturales varían de país a país y son imposibles de aprender. La lengua, por el contrario, no cambia tanto de una zona a otra.

MATERIA PRIMA 1

1 ■ En la siguiente sección ("Con textos 1") vas a leer un texto en el que aparecen todas estas palabras. ¿Podrías escribirlas en el cuadro según su función? Consulta el diccionario si lo necesitas.

mientras | asimismo | también | a la par que | a la vez que | a medida que | así como | además

PALABRAS PARA PRESENTAR DOS ACCIONES COMO SIMULTÁNEAS EN EL TIEMPO	PALABRAS QUE NOS SIRVEN SOLAMENTE PARA AÑADIR INFORMACIÓN

2 Lee las siguientes afirmaciones sobre el aprendizaje de las lenguas. ¿Estás de acuerdo con todas ellas?

Hay que aprender la cultura **a la par que / a la vez que / al (mismo) tiempo que / mientras** se aprende la lengua.

A medida que usamos mejor una lengua, nos damos más cuenta de que el éxito en la comunicación se basa muchas veces en factores socioculturales, y no sólo en usar bien la gramática.

Aprender a utilizar una lengua significa aprender cómo y cuándo hablar, **así como / y además** cuándo callar.

Un objetivo importante para el profesor de español debe ser promover el acercamiento entre la cultura hispánica y la del país de origen del estudiante, **así como / y además** transmitir una imagen auténtica de aquélla, favoreciendo la desaparición de tópicos y prejuicios.

Ningún hablante nativo del español habla todas las variedades de la lengua en su totalidad, pues su identidad lingüística varía según la edad, el sexo, la clase social, la región, la profesión y otros factores. **Asimismo**, ningún hispanohablante posee la cultura hispánica en su totalidad ni puede poseerla; igual que hablamos de variedades lingüísticas, debemos tener en cuenta que existen muchas culturas parciales o subculturas dentro de una misma comunidad lingüística.

3 Observa las frases anteriores y completa lo que sigue con las palabras:

misma - progresivamente - nueva - simultáneamente

a) Con "mientras, a la par / a la vez / al (mismo) tiempo que" relacionamos dos acciones que suceden ....., en el mismo periodo de tiempo; con "a medida que" también, pero esas dos acciones suceden ..... a lo largo del tiempo, y dependiendo la una de la otra.

b) Con "además" y "así como" relacionamos dos partes de un discurso que se dirigen hacia una ..... conclusión. "Asimismo" nos sirve para introducir una ..... información independiente de la anterior, pero que guarda alguna relación con ella.

"Así como", "a la par que" y "asimismo" son formales. Las demás palabras y expresiones se usan tanto formal como informalmente.

CON TEXTOS 1

1 ■ **El artículo periodístico que vas a leer más adelante trata sobre la lengua española. Vamos a ver cuánto sabes sobre ella. Forma un grupo con otros compañeros; tu grupo tiene diez minutos para contestar a las siguientes preguntas:**

a) El uso del español, ¿aumentará o disminuirá?

b) ¿Cuánto tiempo hace que nació?

c) ¿En qué época se difundió más geográficamente?

d) ¿Cuándo se utilizó más como vehículo de comunicación internacional?

e) La independencia de los países americanos en el siglo XIX, ¿hizo aumentar o disminuir el número de hablantes?

f) ¿En cuántos continentes se ha hablado y se habla el español?

g) En los últimos años, ¿ha aumentado o disminuido el número de hablantes del español en América? ¿Y el de hablantes de las lenguas indígenas?

h) ¿De qué lengua procede el español?

El profesor te dirá cuántas preguntas ha acertado tu grupo, pero no cuáles. Comprueba cuáles son correctas y cuáles no lo son haciendo una lectura rápida del texto que tienes en las páginas siguientes. Subraya las palabras o frases en las que está la información.

2 ■ **Cada una de las frases que tienes a continuación resume un párrafo del texto. Si tú hubieras tenido que escribir un texto sobre la lengua española, ¿en qué orden habrías expuesto esas ideas?**

- ☐ El español no sólo no está en decadencia, sino que es un idioma con gran vitalidad.
- ☐ Relación entre independencia de los países hispanoamericanos y crecimiento en el número de hablantes de español.
- ☐ Historia del español hasta el siglo XV.
- ☐ Retroceso del uso internacional del español en los siglos XVIII y XIX, en contraste con el crecimiento del número de hablantes.
- ☐ Desde su nacimiento, el español no ha parado de crecer.
- ☐ Importancia del español como lengua histórica. Resumen de las diferentes etapas de su historia.
- ☐ Previsiones de crecimiento para el futuro.
- ☐ Expansión del español en los siglos XVI y XVII.
- ☐ Cambios que en los siglos XX y XXI han hecho que el español recupere su importancia internacional.

¿En qué orden aparecen estos párrafos en el texto? ¿Qué secuencia te parece más lógica: la que tú has pensado o la del autor?

CRECIMIENTO Y NUEVA DIMENSIÓN

La amenaza que algunos ven planear sobre el español no se justifica por la vitalidad que la lengua demuestra. Malformaciones y defectos abundan en su empleo, pero por lamentables que sean no empañan la capacidad expansiva del idioma común de españoles y americanos. Una mirada hacia atrás suele llevar al nostálgico a sentir que cualquier tiempo pasado fue mejor; el ojo del historiador niega, en cambio, que haya sido así en este caso.

El lenguaje popular del alto Ebro, puesto por escrito por primera vez hace un milenio, no ha dejado desde entonces de ser empleado por un número creciente de hablantes, prueba de una ductilidad para la comunicación que pocas lenguas tienen. En el inevitable proceso de simplificación del mapa lingüístico del mundo, el español no figura entre sus víctimas. Este idioma, relativamente joven, no ha sido arrinconado o descartado por contacto con otros. En vez de quedar relegado ha ido ocupando el lugar de otras lenguas.

En su primer medio milenio de existencia, el castellano se difundió por buena parte del solar ibérico, a la vez que se distanciaba de su matriz latina. A pesar de ganar en uso, personalidad y prestigio a medida que pasaba el tiempo, nunca logró dejar de compartir funciones con el latín. En la Edad Media, y hasta más tarde, éste siguió gozando del reconocimiento como lengua formal y culta, en especial para la comunicación escrita del derecho, la religión y el pensamiento.

En el segundo medio milenio, la lengua de Castilla aceleró su difusión y ahondó su implantación en etapas sucesivas. Primero, en el siglo XVI, se propaló Atlántico de por medio y en los archipiélagos de Filipinas y Micronesia. Los expulsados de España por razones religiosas lo llevaron asimismo consigo al norte de África y Mediterráneo oriental, y allí lo perpetuaron dentro de núcleos cerrados. El que mucho abarca poco aprieta. Su difusión rápida no pudo traducirse, en un primer momento, en una penetración social profunda. Dentro del espacio que abrazó, el español pasó a ser una lengua ante todo urbana y minoritaria. Tanto en América como en otros continentes fue el medio de expresión de las capas sociales superiores de origen hispano, de su administración y cultura, mientras que las masas rurales continuaron haciendo uso de la variedad de lenguas indígenas propias. A la par que se difundía geográficamente y pasaba a ser conocido cada vez más como español, el habla vernácula de Castilla cobró dignidad, al punto de convertirse en lengua internacional para la cultura, los negocios y la relación. Es la época en la que los embajadores de España hablaban en su idioma en las cortes extranjeras.

El auge del español en campos que había restado al latín se cuenta por decenios y no por siglos. Durante los siglos XVIII y XIX su brillo se atenuó por efecto de la pérdida del poderío económico y político de España y de la consiguiente menor influencia en el orden cultural. Su debilitamiento relativo no supuso, sin embargo, una contracción. El español preservó el ámbito ocupado antes; su implantación, en cambio, se intensificó. Abarcó lo mismo, pero apretó más, siguiendo los términos del dicho citado. El crecimiento que la población experimentó entonces, sobre todo en el Nuevo Mundo, se volcó espontánea y mayormente en favor de este idioma, a la vez que éste ganaba terreno en las capas rurales que lo habían ignorado antes. La construcción de las nuevas nacionalidades después de la emancipación forzó a las masas indígenas a integrarse a la cultura urbana. Uno de los vehículos, la educación básica, contribuyó a generalizar el español.

Un hecho que pasa por lo general desapercibido es que los hispanohablantes fueron muchos más un siglo después de la independencia que en el momento de la ruptura con la antigua metrópoli, y que lo fueron no sólo en cifras absolutas, lo que se explica por la inercia del simple incremento demográfico, sino también en proporción a la población total de las nuevas naciones. En el siglo XIX, el idioma español caló más en América bajo la égida de los criollos emancipados que en tres siglos de dominación colonial.

Para el lingüista todas las lenguas tienen gran valor, pero es evidente que unas desempeñan históricamente un papel mayor que otras. Por otra parte, su difusión, el volumen de población que las habla, las funciones que cumplen y las

aplicaciones que tienen, así como el respaldo institucional que reciben, van cambiando con el tiempo y modifican la posición relativa de cada una. El español ha pasado, por lo que se ha visto, por una fase rápida de difusión espacial hasta topar con límites, mientras iba arrancando del latín mayores funciones. En una segunda fase, el español ha crecido en cambio hacia adentro. Su papel de lengua de relación internacional se redujo, aunque el número y la proporción de hablantes no disminuía; al contrario, aumentaba, y de modo considerable. El español siguió creciendo, aunque en condiciones distintas.

En lo previsible para el futuro más cercano, confluyen impulsos diversos. Por un lado, la reciente explosión demográfica ha hecho crecer más precipitadamente aún que antaño el número de parlantes en las respectivas variantes que el español ha adquirido en Hispanoamérica. El uso de las lenguas indígenas ha aumentado al mismo tiempo. Sin embargo, de los dos conjuntos, es el hispano el que más lo ha hecho en proporción. Este grupo está previsto que alcanzará los 550 millones hacia el año 2025.

Este crecimiento impresionante ha venido acompañado por cambios en otras esferas. La independencia de los países americanos ha fragmentado un bloque político e idiomático, pero el par de decenas de naciones que han surgido de este proceso se comunican entre sí en la lengua propia e incluso presionan para poder emplearla en los foros internacionales. El español ha recuperado por ese camino su dimensión internacional, política y también de negocios, pero además el español ha recuperado su brillo literario, gracias en particular a la creación hispanoamericana.

(Nicolás Sánchez-Albornoz, extracto)

3 ■ De las once expresiones que están subrayadas en el texto, cuatro se refieren al español y dos a América. ¿Cuáles?

4 ■ En el texto seguramente hay palabras formales y cultas que desconoces, pero puedes deducir su significado porque conoces otras palabras de la misma familia, y por el contexto. Fíjate en la forma de estas palabras, y piensa de qué palabra vienen; luego lee la frase en la que aparecen y podrás imaginar su significado:

Ejemplo:

Arrinconado (l. 19), viene de "rincón". Según se puede ver por lo que dice antes, muchas lenguas han sido víctimas de la simplificación del mapa lingüístico mundial, y se han dejado de hablar o se usan muy poco (es decir, viven en un "rincón"). Así que "arrinconar" es "poner en un rincón".

a) malformación (l. 3)

b) expansivo (l. 5)

c) ahondar (l. 34)

d) poderío (l. 63)

e) intensificar (l. 68-69)

f) desapercibido (l. 80-81)

g) debilitamiento (l. 65-66)

h) antaño (l. 112)

5 Si unes un elemento de cada columna, podrás formar siete frases que se corresponden, en su contenido, con afirmaciones hechas en el texto que has leído. Deberás usar varias veces algunos elementos de la columna A.

A	B	C
La toma del poder por parte de los criollos en América	atenuó	entre las lenguas destinadas a desaparecer.
El mal uso del español por parte de algunas personas	no empaña	el prestigio internacional que la lengua española había tenido durante dos siglos.
El español	no se implantó	su capacidad de expansión.
La caída del imperio español	favoreció	de forma extensiva en el norte de África.
	no figura	su uso como lengua de cultura al latín.
	arrancó con dificultad	aceleradamente en el siglo XVI.
	se difundió	la expansión del español.

6 Elige las opciones que te parezcan correctas. Puede haber más de una:

a) Las lenguas *(hacen / desempeñan / forman)* un papel fundamental en la vida de los pueblos.

b) Cuando se está estudiando una lengua, hay que intentar *(hacer / realizar / efectuar)* uso de ella siempre que haya una oportunidad.

c) En los últimos años, el español está *(tomando / recuperando / ganando)* terreno en el campo de la política y de las artes.

d) A mucha gente le *(coge / pasa / resulta)* desapercibido el hecho de que en España y en Latinoamérica se hablan otras lenguas además del español.

e) Uno de los factores determinantes para el crecimiento del español ha sido *(el aumento demográfico / el incremento demográfico / la explosión demográfica)* en Hispanoamérica.

f) Para que una lengua sea estudiada en otros países, es imprescindible el *(apoyo / soporte / respaldo)* institucional.

7 Hablando del idioma español, ¿puede decirse que "Quien mucho abarca, poco aprieta" (en el texto, líneas 41-42)?

MATERIA PRIMA 2

1 ■ En el texto de "Con textos I" se nos contaba la evolución de la lengua española. Normalmente, los cambios en las lenguas, ¿son repentinos o progresivos?, ¿se producen de pronto o a lo largo de un determinado tiempo?

2 ■ Fíjate en estos fragmentos del texto y contesta las preguntas que tienes debajo:

Este idioma, relativamente joven, no ha sido arrinconado o descartado por contacto con otros. En vez de quedar relegado **ha ido ocupando** el lugar de otras lenguas.

El español ha pasado por una fase rápida de difusión espacial hasta topar con límites, mientras **iba arrancando** del latín mayores funciones.

Para el lingüista todas las lenguas tienen gran valor, pero es evidente que unas desempeñan históricamente un papel mayor que otras. Por otra parte, su difusión, el volumen de población que las habla, las funciones que cumplen y las aplicaciones que tienen **van cambiando** con el tiempo y modifican la posición relativa de cada una.

a) En lugar de lo que está marcado, ¿podría el autor haber usado "ha ocupado, cambian, arrancaba"?

b) La perífrasis "*ir* + gerundio", ¿qué sentido añade?, ¿en qué aspecto insiste?

3 ■ Los siguientes textos son fragmentos del libro *La dignidad e igualdad de las lenguas* (de Juan Carlos Moreno Cabrera). En el original, el autor usó varias veces la forma "*ir* + gerundio" en lugar del simple verbo conjugado que nosotros hemos puesto. ¿Dónde crees que la usó? (Para poder hacer esto, primero tendrás que entender bien cada texto, así que léelos atentamente).

La explicación del dominio mundial de las lenguas indoeuropeas tiene una historia muy larga que quizás empiece allá por el año 5000 a.C., donde los indoeuropeos tuvieron su patria originaria, posiblemente en alguna zona de las inmediaciones del mar Caspio. Este pueblo se expandió hacia oriente y occidente dando lugar a las familias lingüísticas como la indo-irania, celta, germánica, griega, itálica o eslava. Diversos pueblos indoeuropeos ocuparon regiones del orbe cada vez mayores e impusieron por factores de predominio demográfico, militar, cultural, político, colonial, económico, religioso o social, su lengua sobre las lenguas de los pueblos que habitaban esos territorios.

Hoy en día sabemos que la diversidad de lenguas no proviene de castigo divino alguno. Sabemos que las lenguas cambian y dan origen a otras lenguas.

Sólo se pudo ser consciente de la inmensa variedad lingüística del orbe cuando se entró en contacto con comunidades lingüísticas de los rincones más alejados del planeta. Desde principios del siglo XVI, cuando Magallanes da la vuelta al mundo, hasta finales del XVIII, cuando James Cook explora el norte del Pacífico, se toma contacto con pueblos de cultura y lengua hasta entonces ignotas*.

*Ignoradas, desconocidas.

Hay dos maneras en las que una lengua puede desaparecer. Una de ellas se puede conceptuar como lingüísticamente natural y se produce cuando las diversas variedades de una lengua se diversifican paulatinamente y acaban convirtiéndose en lenguas diferenciadas. La lengua madre se disuelve en sus descendientes. Esto es lo que ha ocurrido con el latín y las lenguas románicas. Las lenguas, como todo en esta vida, tienen un comienzo y un fin y el español, si no desaparece por alguna catástrofe, se diversificará y acabará convirtiéndose en lenguas diferentes, como ocurrió con el latín. Nada hay eterno en este mundo y las lenguas son de este mundo.

4 Seguro que tú no aprendiste de repente el español que sabes. Para contarlo como un proceso paulatino, puedes usar "*ir* + gerundio", como en el ejemplo.

Ejemplo:

Los dos primeros meses siempre estaba callado en clase, pero después fui hablando un poquito más cada día y hoy creo que tengo bastante fluidez cuando hablo.

Cuéntale a un compañero cómo fue el proceso que te llevó a:

– escribir textos largos y complejos
– entender el periódico
– entender la televisión o la radio en español
– entender obras literarias.
– aprender todas las palabras que ahora sabes

5 Por ese sentido de acción progresiva, no repentina, que tiene la forma "*ir* + gerundio", muchas veces la usamos cuando queremos influir en otra persona (ordenando, aconsejando...), pero no queremos que interprete que debe actuar inmediatamente, no queremos meterle prisa. Fíjate en estos anuncios; ¿cómo entiende el que los lee ese uso de "*ir* + gerundio"?

a) Es un buen momento para que usted cambie de coche.

b) Debería usted cambiar pronto de coche.

c) Es un problema encontrar a alguien con quien dejar a los niños, así tendrás que pensar mucho.

d) Dentro de poco tendrás que dejar a los niños, así que es mejor que empieces a pensar con quién se van a quedar.

MATERIA PRIMA 3

1 ■ **En el texto de "Con textos I", Nicolás Sánchez-Albornoz nos decía sobre la lengua española:**

Malformaciones y defectos abundan en su empleo, pero por lamentables que sean no empañan la capacidad expansiva del idioma común de españoles y americanos.

a) ¿A qué defectos y malformaciones crees que se refería?

b) ¿Conoces a algún hablante nativo de español que "hable mal"? ¿Qué entiendes por "hablar mal"? Coméntalo con otros compañeros. ¿Todos entendéis lo mismo? ¿Y tu profesor, opina igual?

c) ¿Crees que a Sánchez-Albornoz le parecen lamentables estos defectos o no?

d) ¿Él opina que suponen un problema para la expansión del español?

e) ¿La siguiente frase da la misma información que la del texto?

"En su empleo abundan las malformaciones y defectos, pero, aunque sean muy lamentables, no empañan la capacidad expansiva del idioma común de españoles y americanos"

2 ■ **En las siguientes palabras de Juan Carlos Moreno Cabrera (*La dignidad e igualdad de las lenguas*), están marcadas frases que tienen una forma muy parecida a la que hemos comentado. ¿Cómo dirías algo similar con "aunque"? Mira el primer ejemplo.**

a) **Por mucho que uno domine una lengua segunda**, habrá ciertas esferas de la vida cotidiana en las que se sentiría mucho más cómodo usando su lengua nativa.

Ejemplo:

Aunque uno domine una lengua segunda, ...

b) Toda variedad [lingüística], **por poco extendida que esté**, puede ser la base de lo que un grupo puede considerar una lengua normalizada o estandarizada.

Toda variedad, aunque _____

c) **(...) por muchos diccionarios que haya y por muchas gramáticas que existan de una lengua**, no se produce ningún tipo de fijación lingüística, de estabilidad: la lengua hablada sigue su ritmo y su curso exactamente igual que si esta lengua no fuera escrita.

Aunque _____

d) **Por muy importante que consideremos la letra /ñ/ como signo de identidad nacional**, no hay que olvidar que se trata de una pura convención que podría cambiarse, sin que se viera afectado ningún aspecto esencial de nuestra cultura.

Aunque _____

e) No hay en el mundo actual lenguas o familias lingüísticas que sean restos de estadios de evolución lingüística ya superados. Lo mismo cabe decir del ser humano: no hay ninguna persona que sea un resto de una especie de *Homo* anterior al *Homo Sapiens Sapiens*, **por más que todos los seres humanos tengamos elementos que señalan o indican esa evolución de los homínidos al hombre actual.**

No hay ninguna persona que sea un resto de una especie de *Homo* anterior al *Homo Sapiens Sapiens*, aunque _____

f) Cuando se aprende un idioma segundo y se va por primera vez a uno de los lugares donde se habla, se produce un choque traumático: lo que escuchamos no es lo mismo que lo que hemos aprendido, nos cuesta entenderlo **por muy buenas notas que hayamos obtenido al estudiar la lengua en cuestión en la academia o la escuela.**

Nos cuesta entenderlo aunque _____

3 Completa el siguiente cuadro con ejemplos que puedes tomar de los ejercicios anteriores:

Por mucho que... ***Por más que...*** ***Por poco que...***	
Por (muy / poco) + adjetivo (+ nombre) / adverbio + que...	
Por (más / mucho, -a, -os, -as) + sustantivo + que...	

4 Si sólo observaras los ejemplos de arriba, podrías deducir que esta construcción siempre tiene el verbo en subjuntivo, pero a veces no es así. Fíjate en lo que le dicen unos estudiantes de inglés a su profesor el primer día de clase, y contesta las preguntas que tienes debajo:

Para mí lo más difícil del inglés es entender cuando la gente habla. Por mucho que lo intento, no entiendo nada.

Pues para mí lo peor es escribir sin faltas de ortografía. Por más ejercicios que hago, sigo equivocándome.

¿Qué intentan hacer estos estudiantes?

a) Dar la información de que lo intentan mucho y hacen muchos ejercicios, que expresan como una información nueva para su profesor.

b) Dar la información de que lo intentan mucho y hacen muchos ejercicios, que expresan como una información ya conocida por su profesor.

c) Dar la información de que lo intentan mucho y hacen muchos ejercicios, presentándolo como algo no confirmado, dudoso o solamente posible en el futuro.

Con subjuntivo, en esta construcción nos referimos a informaciones que creemos ya conocidas y acciones ya nombradas, o a informaciones sobre el futuro, que siempre son de dudoso cumplimiento. Por ejemplo, si la profesora le aconsejara al primer estudiante "Pues busca a alguien para hacer intercambio", el estudiante podría responder "Por mucho intercambio que haga, me va a dar igual".

La alternancia entre indicativo y subjuntivo solamente se produce en las construcciones "por más / mucho que" y "por más + sustantivo + que".

5 ■ **A.** Completa estos diálogos utilizando la construcción que hemos estudiado y las palabras que te damos entre paréntesis.

a) - Es que es un idioma dificilísimo. Es imposible de aprender.
+ No estoy de acuerdo. Cualquier lengua, _____ (**parecer muy difícil**), se puede aprender.

b) - Yo ya soy demasiado mayor para aprender otra lengua.
+ De ninguna manera. Cualquier persona, _____ (**tener mucha edad**), puede aprender una lengua.

c) - Aprender una lengua requiere un esfuerzo personal, _____ (**decir mucho algunos anuncios**) que se puede aprender un idioma fácilmente en tres meses.
+ ¿Eso significa que vamos a tener muchos deberes para casa?

d) - ¿Cuál crees tú que es la palabra más difícil de pronunciar en español?
+ Para mí, "cerrojo". _____ (**repetirla mucho**), no consigo pronunciarla perfectamente.

e) - Hay gente a la que se le dan muy mal las lenguas y no puede aprenderlas.
+ Yo no pienso lo mismo. Yo creo que cualquier persona, _____ (**estar poco dotada**), puede aprender una lengua, por lo menos lo suficiente para poder comunicarse.

B. Imagina que las conversaciones anteriores eran entre un estudiante y un profesor de idiomas. ¿Quién diría cada una de las frases?

6 ■ ¿Hay algo en el aprendizaje del español que te haya resultado o te resulte muy difícil o muy aburrido, algo que hayas oído decir muchas veces pero no te parece verdad, algo que hayas hecho muchas veces pero no te ha salido bien o no te ha dado resultado? Cuéntaselo a tus compañeros a ver si te pueden ayudar.

Ejemplo:

- Por mucho que digan que la pronunciación del español es facilísima, a mí hay algunos sonidos que todavía no me salen bien.
+ A mí también me pasa, por ejemplo con la erre de "perro". Yo creo que nunca la pronunciaré bien por más que lo intente.
**** Pues yo creo que todos los sonidos se pueden aprender por muy difíciles que sean. ¿Has probado a practicar diciendo /tr/ muchas veces muy seguido? A mí me ayudó.***

PALABRA POR PALABRA 1

1 Lee estos anuncios de trabajo y busca expresiones en las que aparezca la palabra "lengua" o el nombre de un idioma ("inglés", "francés", "alemán"...).

A

LORING &Cia.CONSULTORES

Para importante empresa en plena fase de expansión y crecimiento, dedicada a la **distribución internacional de productos alimentarios,** seleccionamos un:

RESPONSABLE DE APROVISIONAMIENTO

Se requiere:

- Experiencia en gestión de aprovisionamiento de almacenes, realización de pedidos a proveedor, gestión de stocks de productos perecederos y control de caducidades y roturas.
- En contacto con los proveedores (condiciones, plazos de entrega, pedidos mínimos), y con empresas de transporte (coordinar distribución de productos, rutas, incidencias), control de requisitos de calidad y costes, etc.
- Dominio de inglés, valorándose conocimientos de alemán y francés.
- Persona resolutiva, emprendedora, con dotes de negociación, mando y organización.
- Lugar de trabajo en Sevilla, siendo deseable establecer residencia en esta ciudad, aunque no será imprescindible.

Interesados, enviar historial profesional, fotografía reciente y teléfono de contacto, indicando la Ref.: APROVISIONAMIENTO, a:

LORING Y CIA. CONSULTORES
C/ Alberche, 4B - 1° - 41005 SEVILLA
mcp.loring@terra.es

B

LTE INTERNATIONAL AIRWAYS S.A.

Empresa dedicada al transporte aéreo en fase de expansión

PRECISA INCORPORAR

PILOTOS

Para sus flotas de B757 y A320

Requisitos:

- Título de Piloto de Transporte de Línea Aérea
- Inglés fluido hablado y escrito
- Pasaporte en vigor sin restricciones
- Se valorarán habilitaciones B757 y A320
- Disponibilidad inmediata

Interesados enviar CV, con fotografía reciente a:
LTE International Airways S.A.
Dirección de operaciones
CL Del Ter nº 27 – 1ª - 07009. Palma de Mallorca
Fax 971 47 88 74 secretaria.dirops@lte.es

C

Deloitte & Touche

Crece con **nosotros**

www.deloitte.es

Desea contratar para sus oficinas de Barcelona o Madrid

TRADUCTOR/A DE ESPAÑOL A INGLÉS

Se requiere:
Lengua materna inglesa.
Licenciatura, preferiblemente en Traducción o en Económicas / Empresariales
Experiencia demostrable de al menos dos años en traducción de textos financieros

Se ofrece:
Integración en un equipo profesional de traducción de alto nivel.
Retribución según valía.

Las personas interesadas deberán enviar CV detallado, indicando expectativas salariales y lugar de trabajo preferido, a **departamento.traduccion@dt.deloitte.es** o a la dirección siguiente:

Deloitte & Touche (ref. TRADUCTORES)
Torre Picasso, Pza de Pablo Ruiz Picasso, s/n., planta 25
28003 Madrid

D

WINDSOR **917347527**

Idiomas necesita profesores nativos: francés, alemán, portugués; para clases en empresas. Mínimo un año experiencia.

a) ¿En qué anuncios piden una persona o personas que hayan aprendido como segunda lengua un idioma?

b) ¿En qué anuncio piden saber casi perfectamente un idioma y sólo saber un poco de otro u otros?

c) ¿En qué anuncio se pide tener facilidad y rapidez para hablar y escribir un idioma?

2 Completa el siguiente texto con estas expresiones:

tener como lengua materna **dominar**
tener conocimientos de **hablar-escribir con fluidez** **nativo**

Si en la familia donde naciste no hablan español, nunca lo podrás _____.
Si estudias mucho y hablas con españoles o hispanoamericanos lo podrás _____.
Si hablas y escribes mucho, lo podrás _____, casi igual que un _____.
Además, _____ español te puede ayudar a entender un poco otras lenguas cercanas a él.

3 Como puedes ver, puedes **dominar** una lengua o **tener conocimientos de** una lengua, pero en la lengua informal se dice también ***hablar con soltura, chapurrear*** y ***defenderse en*** una lengua. Lee el siguiente texto en el que una persona cuenta a un amigo una entrevista de trabajo a la que se presentó, y escribe en el cuadro de abajo, según el mayor o menor nivel de conocimiento que se tenga de la lengua, cada una de estas cinco expresiones; alguna puede aparecer en dos niveles:

"**Les** conté que dominaba el inglés y el alemán, pero sólo domino una lengua, el inglés, que estudié desde pequeño, y además viví varios años en Escocia. El alemán no lo domino, pero la verdad es que me defiendo bastante bien, puedo mantener una conversación que no sea complicada, y escribir cartas sencillas. Los dos los hablo con soltura, pero mejor el inglés. También les dije que sabía francés, pero sólo chapurreo algo de francés, cuatro palabras".

NIVEL ELEMENTAL	NIVEL INTERMEDIO	NIVELES AVANZADO Y SUPERIOR

4 En la columna B hay una serie de adjetivos que pueden acompañar a la palabra LENGUA.

A. Señala con una flecha la definición de la columna C correspondiente:

A	B	C
LENGUA	coloquial	usada en situaciones informales (con los amigos, la familia...)
	culta	usada en la literatura, conferencias, periódicos, etc.
	literaria	que ya no se habla
	vernácula	sin variantes geográficas o sociales, común a todos
	muerta	propia de la literatura
	estándar	que se usa en los intercambios orales informales, normalmente
	mayoritaria	propia de un país o región
	informal	que es la más usada en un país o zona
	internacional	difundida por todo el mundo

B. Cada una de estas palabras es contraria a una de las que aparece en la columna B. Señala cuáles son.

popular minoritaria formal viva

C. Ahora el profesor os va a hacer unas preguntas.

¡LO QUE HAY QUE OÍR!

1 ▪ **Vas a escuchar la presentación de una sección semanal de un programa de radio.**

a) ¿Cuál es el tema de la sección?

b) ¿Tiene un enfoque positivo del tema?

2 ▪ **Escucha un fragmento que viene a continuación. Intenta adivinar, por lo que dicen, de qué colectivo se va a hablar hoy en el programa.**

3 ▪ **Escucha la continuación de la entrevista una primera vez y toma nota de todas las lenguas que se mencionan.**

4 ▪ **Vuelve a escuchar el fragmento anterior y completa esta información.**

a) En Filipinas se hablan, además de otras lenguas, _____ y _____.

b) El _____ casi no se habla ya en Filipinas.

c) Los hijos de Coni hablan _____ y _____.

d) En Filipinas se estudia _____, pero _____.

e) En _____ quedan muchas palabras del español, como _____.

f) Muchos filipinos que viven en la misma ciudad que Coni necesitan aprender, además, del español, _____.

5 ▪ **En el último fragmento de la entrevista se nos habla de dos diferencias paralingüísticas (es decir, que no son diferencias en el idioma, sino en elementos que acompañan al idioma).**

a) ¿Cuáles son esas diferencias?

b) ¿Le causaron algún problema de comprensión a Coni?

c) ¿Has notado alguna diferencia similar entre tu cultura y la de algún país hispanohablante?

d) ¿Crees que es importante conocer estas características "paralingüísticas"?

6 ▪ **Vamos a escuchar de nuevo los fragmentos de las actividades 4 y 5, observando con más atención las palabras de Coni.**

a) Toma nota de alguna frase o palabra de Coni que creas incorrecta respecto de la norma del español.

b) ¿Se produce algún problema de comunicación entre Coni y los locutores?

c) ¿Hay algún fragmento en que no se entienda totalmente lo que Coni quiere decir?

d) ¿Hay algo peculiar en su pronunciación?

7 ▪ **¿Con quién crees que hablarás más español en el futuro, durante el resto de tu vida: con hablantes nativos o con hablantes no nativos? ¿Crees que es bueno acostumbrarse también a las formas de hablar español de personas con otras lenguas maternas?**

8 ▪ **¿Hay también, como en tagalo, alguna palabra española en tu lengua o en otras lenguas que conoces?**

CON TEXTOS 2

1 ¿Conoces alguna diferencia entre el español que se habla en los diferentes países americanos y el que se habla en España? ¿Y diferencias entre los distintos países americanos? ¿Y entre diferentes zonas de España? Cuéntaselas al resto de la clase.

2 En los textos de la página siguiente, directa o indirectamente, podemos ver diferencias entre las zonas donde se habla español. Esas diferencias son de muchos tipos; lee los textos y utiliza la información para rellenar el cuadro:

	EJEMPLOS
– ***Palabras que se usan en dos zonas, pero con significado diferente***	
– ***Frases que tienen diferente intención comunicativa, que se usan con una función social distinta***	
– ***Palabras diferentes***	

Cuando llegué, en 1924, en el mercado me ponía a discutir con un tano[1] que vendía verduras –cuenta Paula Merino, una malagueña que lleva sesenta años en Argentina–. Le pedía pimientos y el tano me decía a mí, el esaborío[2], que yo no sabía castellano. ¡Que yo no sabía castellano! Decía: "Má[3], qué pimientos ni pimientos, se llaman morrones". Y me quería enseñar a mí. "Morrones son los coloraos[4]. Los verdes son pimientos, que te enteres. Burro, más que burro". Así cada día.

(Fragmento del artículo "Las otras tías de América", de Llum Quiñonero)

[1] En Argentina, coloquialmente, persona de origen italiano.
[2] Pronunciación popular de "desaborido" ('persona de carácter indiferente o sosa') típica de Andalucía.
[3] Palabra italiana que significa 'pero'.
[4] Pronunciación coloquial de 'colorados'.

Existe la conocida anécdota protagonizada por el novelista venezolano Adriano González León, cuando se vio impulsado a abandonar un taxi en Guadalajara, México, al escuchar por enésima vez que el taxista respondía a sus elogios sobre la ciudad con esta expresión terminante:

- ¡Cállese la boca!

Los colegas que le esperaban calmaron al excitadísimo Adriano: *¡cállese la boca!* es lo que dicen en esa ciudad mexicana para explicar que uno está de acuerdo con lo que dice el otro, que tiene la razón y debe seguir hablando.

(Fragmento del artículo "Coger", de Juan Cruz)

"La unidad del idioma no se altera en absoluto por el hecho de que un español bucee en la *piscina* mientras un mexicano nada en la *alberca* y un argentino se baña en la *pileta*, estando todos ellos en el mismo lugar. Las tres palabras –precisas, hermosas– parten de lo más profundo de nuestro ser intelectual colectivo".

"Durante la redacción de este libro he oído mientras paseaba por la calle la discusión entre dos albañiles que trabajan frente a mi casa. El uno, de acento castellano, le pedía al otro, de acento andaluz, la piqueta. Y el andaluz le respondió que a eso en su tierra se le llama alcotana. Cada uno defendía su palabra, pero el segundo había entendido perfectamente la primera".

(Fragmentos del libro *Defensa apasionada del idioma español*, de Álex Grijelmo)

PALABRA POR PALABRA 2

Ya sabes que algunas cosas tienen nombres diferentes en América y en España. A continuación te damos algunas de las más utilizadas en distintos países americanos. Busca qué palabra americana corresponde a cada una de las marcadas en los textos, escritos en español de España.

bocina / altoparlante | jugo | saco | pena

boleto | cobija | aretes | carro | enojarse

papa | plata | demorarse | tomar / agarrar

El otro día fui con mi novia a una cafetería. Le acababa de comprar por nuestro aniversario un par de **pendientes** preciosos e íbamos muy contentos. Pedimos dos **zumos** de tomate, pero tardaron mucho en servírnoslos. Yo **me enfadé**, pero a la hora de pagar busqué la cartera en mi **chaqueta** y me di cuenta de que no llevaba **dinero**. ¡Qué **vergüenza**!

Este fin de semana tenía el **coche** averiado, pero queríamos ir al campo. Fuimos a la estación de tren, pero llegamos con retraso y ya estaban anunciando nuestro tren por el **altavoz**, así que tuvimos que correr para poder comprar el **billete** y **coger** el tren a tiempo. Al final, el viaje fue fantástico y mucho más tranquilo.

Todavía no me he acostumbrado a que haya grandes tiendas en las que puedes comprar **patatas** y una **manta** para la cama en el mismo lugar.

A PESAR DE ESTE EJERCICIO, RECUERDA QUE:

- No hay un solo "español de América".
- No hay un solo "español de España".
- Algunas de las palabras que se usan más en América se usan también en algunas partes de España (por ejemplo, "aretes" se dice también en algunas zonas de Andalucía) y viceversa.
- A veces la misma palabra tiene sentidos diferentes en España y América (por ejemplo, "pena").

PALABRA POR PALABRA 3

1 ■ Según el escritor cubano Guillermo Cabrera Infante (autor del texto que tienes debajo), si Cristóbal Colón no hubiera llegado a América...

a) ¿Qué cosas no existirían (al menos en el resto del mundo)?

–

–

–

b) ¿Qué palabras no se usarían en el español de España? (Si puedes consultar algún diccionario donde tengas información sobre el origen de las palabras, verás que algunas cosas que se nombran en el texto tienen nombres que provienen de las lenguas precolombinas).

–

–

–

"Si Martín Alonso Pinzón[1] hubiera cumplido lo que pensó una vez o dos y la chusma de a bordo, que quería más regresar a casa a tiempo para el gazpacho que llegar a América, se hubiera amotinado y asesinado al empecinado marino loco[2] o le hubieran obligado a dar media vuelta náutica, en España no podría ir nadie de fiestas a un guateque ni fumar puros (pero sí porros) ni cigarrillos hechos de tabaco, y no llamarían a los políticos caciques. Una tercera parte del *Diccionario de la Real Academia*, que seguiría siendo real, quedaría en blanco por ausencia de americanismos. En el no guateque nadie bailaría rumbas, ni sones (que jamás se llamarían salsa), ni mambos. Ni habría jazz, ni "blues", ni rock, ni "rap", porque no habría negros en una América que nunca existió. Nadie, por supuesto, comería patatas, ni fritas a la francesa ni como paja. Habría bananas, pero de África, y no habría ni aguacate ni tomate con que hacer una ensalada mixta. Habría café, pero no habría chocolate. No habría cine, porque los Lumière sólo hicieron adoptar y adaptar una invención de Edison. No habría Marilyn Monroe viva o muerta".

(Del artículo periodístico "Escenas de un mundo sin Colón", extracto)

[1] Colaborador de Cristóbal Colón.
[2] Se refiere a Colón.

2 ■ Con otros compañeros, continúa el texto añadiendo al menos seis cosas más: tres cosas que no conoceríamos en el resto del mundo y tres palabras que no existirían en español.

MATERIA PRIMA 4

1 ■ A veces, ya sea por la diferente pronunciación, ya sea porque usamos distintas palabras, los hablantes nativos de español no nos entendemos bien. Lee estas conversaciones entre dos hablantes de diferentes zonas y fíjate sobre todo en cómo se piden aclaraciones sobre lo que no han entendido:

- Ayer estuve en la ❒✻▲✻✻✍ ■❁ y me encontré con Joaquín.	+ ¿Qué? - Que ayer estuve en la piscina y me encontré con Joaquín. + ¿Que estuviste dónde? - En la piscina, la alberca creo que decís vosotros.
- Hoy a la mañana perdí un ❁❒✻▼✻.	+ ¿Cómo? - Que hoy a la mañana perdí un arete. + ¿Que has perdido qué? - Un arete, un pendiente lo llaman ustedes.
- Estuve con ✡▮◆✻✻■❁ y me regaló un libro.	+ ¿Eh? - Que estuve con Azucena y me regaló un libro. + ¿Que estuviste con quién? - Con Azucena, la de la farmacia.

Como ves, cuando solamente hemos perdido una parte del mensaje, para que no nos repitan todo, podemos usar la pregunta:

¿QUE + parte del contexto que ayuda a localizar la información perdida +

qué?
cómo?
con quién?
por qué?
dónde?
etc.

2 ■ Como hablante no nativo de español, esta situación de perder una palabra o una parte del mensaje te puede ocurrir más a menudo. ¿Cómo contestarías si oyes esto?

a) ... y luego nos fuimos al ✶✻❁▼❒❑ ✲✻❁●, pero no encontramos entradas, así que...
+ ¿_____?

b) El ordenador no está, se lo han llevado para ❄✻❁❒❁✻❍✻■▼❁❒●❑ y el lunes nos lo traen.
+ ¿_____?

c) ... y esa noche, cuando entré en casa, me encontré a mi mujer completamente ✻❄▲✍ ▼ ❒✻✻❁. Habían venido a instalarnos una caldera de gas y...
+ ¿_____?

d) ... voy a quitar esta planta de aquí porque ✻▲▼❑❒❁❁ para salir a la terraza.
+ ¿_____?

3 Practica ahora con un compañero. Cada uno le va a contar al otro una pequeña historia (algo curioso, extraño, divertido que te pasó alguna vez), pero de vez en cuando va a cambiar las palabras del español por palabras inventadas o palabras en un idioma que el compañero no conozca. Cuando digas esas palabras no te pares, sigue contando la historia hasta que tu compañero te interrumpa.

Ejemplo:

- El otro día iba yo por la calle cuando de repente se me acercó un ❒✻❒✻✻❑●●❑ y me dijo...
+ ¿Que se te acercó quién?
- Un señor mayor, y me dijo...

DIMES Y DIRETES

1 Busca en los dibujos de esta página y de la siguiente palabras y expresiones que te sirvan para:

a) Decir que estás comprendiendo lo que se ha dicho hasta el momento.

b) Decir que has dejado de comprender a partir de un determinado momento.

c) Pedir aclaración del sentido exacto de una o más palabras que ya conoces.

d) Decir que no comprendes nada.

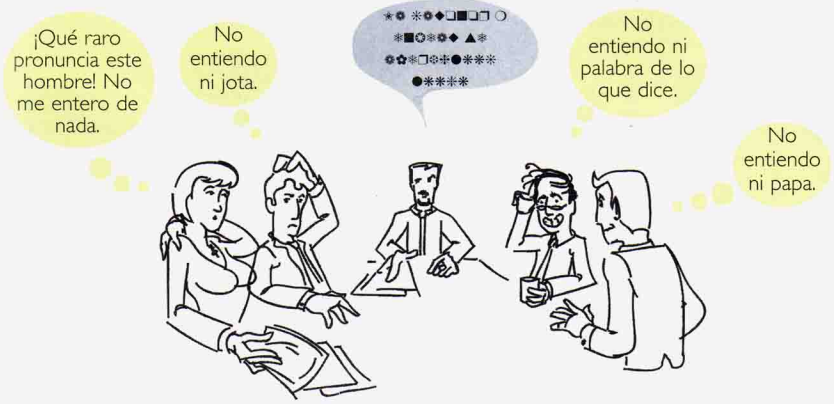
e) Pedirle a alguien que hable con palabras más sencillas, que todo el mundo pueda entender.

f) Decir que no comprendes, o comprendes mal, porque es nuevo, extraño, o no sabes mucho del tema.

g) Pedir que te repitan una frase que te acaban de decir y no has entendido o no has oído.

h) Confirmar que la persona que te escucha ha comprendido hasta el momento, antes de continuar hablando.

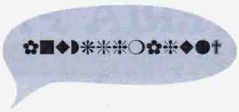
i) Confirmar que la persona que te escucha ha comprendido.



Las expresiones "hablar en cristiano", "no entender ni jota / papa" y "sonar a chino" son informales

2 ¿Cómo reaccionarías en estas situaciones?

a) Es tu primer día de clase de un idioma del que no sabes nada. Llegas tarde, y, cuando entras por la puerta, la profesora te dice:



b) Una amiga, que estudia medicina, te está explicando algo muy interesante que ha leído hoy:

... y entonces los hematocritos que se sedimentan en...

c) Le estás explicando a un amigo una receta. Como ya llevas un buen rato, quieres saber si está entendiendo todo el proceso antes de continuar. ¿Cómo terminarías esta frase?

Y cuando estén ya doraditas las patatas, las sacas de la sartén y las pones un poco en el horno, _____

Pero tu amigo, que al mismo tiempo estaba pensando en otras cosas, hace rato que dejó de escucharte. ¿Qué te dice?

Lo siento, pero_____

d) Vas a quedar con un amigo para ir de excursión. A él le encanta madrugar; tú lo odias. Él te dice:

Entonces, te recojo pronto en tu casa, ¿vale?

Tú le pides aclaraciones sobre la hora de la que habla exactamente cuando usa la palabra "pronto":

_____
_____.

No querrás salir antes de las 7 de la mañana, ¿no?

MATERIA PRIMA 5

También hay usos gramaticales más característicos de unas zonas hispanohablantes que de otras. A continuación tienes parejas de frases que significan lo mismo, pero una de las dos frases ha sido escrita por un hablante latinoamericano, y la otra es más representativa del español de España. ¿Puedes distinguir unas de otras? Ten en cuenta que las diferencias son gramaticales, no de vocabulario: uso de los pronombres, tiempos de los verbos, uso de preposiciones, etc.

1	a) Conocieron a Barcelona. b) Conocieron Barcelona.	2	a) Tú eres capaz de pegar fuego a un río. b) Vos sos capaz de pegar fuego a un río.
3	a) Recién no más ascendió. b) Acaba de ascender.	4	a) Un radio a todo volumen. b) Una radio a todo volumen.
5	a) Despierta de una vez y trae las herramientas. b) Despertá de una vez y traé las herramientas.	6	a) Ahorita mismo iba a ir. b) Ahora mismo iba a ir.
7	a) Usted no quiere a Frumento. b) Usted no lo quiere a Frumento.	8	a) Aquel último día él y tú estuvisteis juntos. b) Aquel último día tú y él estuvieron juntos.
9	a) Tengo dos días de estar buscándolo. b) Llevo dos días buscándolo.	10	a) ¿Adónde vamos? b) ¿Adónde estamos yendo?
11	a) Para eso estoy, muchachos. Tendrán su camino vecinal, se los prometo. b) Para eso estoy, chicos. Tendréis vuestro camino vecinal, os lo prometo.	12	a) Me lo arrancharon, lo metieron al camión, se lo robaron. b) Me lo quitaron, lo metieron en el camión, lo robaron.
13	a) El año pasado celebré (mi cumpleaños) en España (...), lo pasé lindo. b) El año pasado celebré (mi cumpleaños) en España (...), lo pasé muy bien.	14	a) Le han dado una misión importantísima en el servicio de Inteligencia, un trabajo muy peligroso y por eso nadie debe saber que es capitán. Uy, qué bruta, ya te conté el secreto. b) Le han dado una misión importantísima en el servicio de Inteligencia, un trabajo muy peligroso y por eso nadie debe saber que es capitán. Uy, qué bruta, ya te he contado el secreto.

A PESAR DE ESTE EJERCICIO RECUERDA QUE:

- **No hay un solo "español de América".**
- **No hay un solo "español de España".**
- **Algunos usos gramaticales están muy extendidos en América, pero también en algunas zonas de España (por ejemplo, el mayor uso del pretérito indefinido –estuve– en lugar del perfecto –he estado– es propio de América, pero también del norte de España).**

HABLA A TU AIRE

1 Vas a hablar con tus compañeros y tu profesor de temas importantes para tu aprendizaje del español. Primero rellena este cuestionario.

	EL ESPAÑOL Y YO	
1	*¿Qué me resulta más difícil del español?* (pronunciar, aprender vocabulario, usar las formas verbales correctas, etc.).	
2	*¿Qué hago mejor en español?* (Comprender cuando me hablan, comprender los medios de comunicación orales o escritos, conversar, escribir, hablar en público, entender cuando leo, etc.).	
3	*¿Qué me cuesta más esfuerzo?* (Comprender cuando me hablan, comprender los medios de comunicación orales o escritos, conversar, escribir, hablar en público, entender cuando leo, etc.).	
4	*¿Qué actividades de clase me parecen más útiles?* (Nombra tres actividades).	
5	*¿Qué actividades de clase me parecen menos útiles?* (Nombra tres actividades).	
6	*¿Cuáles son mis metas principales para este curso?* (Nombra al menos tres metas).	
7	*¿Qué pienso hacer para llegar a esas metas?* (Nombra al menos tres cosas).	

2 Cada persona, pareja o grupo (depende del tamaño de la clase) se va a encargar de hacer un pequeño informe sobre uno de los temas del cuestionario anterior entrevistando a todos los compañeros y tomando notas de lo que le dicen. Así, alguien recogerá todas las opiniones sobre el punto 1, otra persona o pareja se encargará del punto 2, etc.

Si en algún momento de vuestra conversación la comunicación no es buena, se pierde alguna palabra, etc., recuerda que tienes recursos para resolver estas situaciones en "Materia prima 4" (p. 32) y en "Dimes y diretes" (p. 33). Quizá sea bueno que eches un vistazo a estas secciones antes de empezar.

3 Con las notas que has tomado, prepara una breve exposición sobre el tema.

4 Escucha las exposiciones de tus compañeros y recoge ideas de lo que puedes hacer para mejorar tu español.

ESCRIBE A TU AIRE

En esta unidad, esperamos que hayas descubierto muchas cosas sobre la lengua española. Pero a lo mejor tu profesor no tiene tanta información sobre tu lengua materna ni sobre la situación lingüística de tu país, y quizá algunos de tus compañeros tampoco. Te proponemos escribir un informe para ellos (si toda la clase y el profesor es del mismo país, piensa que escribes este informe para los alumnos españoles de una clase que está estudiando tu idioma).

1 ■ De los siguientes temas, ¿cuáles consideras que debes incluir en tu informe? Tacha aquello que no sea interesante o de lo que no tengas ninguna información.

	Otras lenguas de tu país (aparte de tu lengua materna)	
	Variedades geográficas de tu lengua materna dentro de tu país	
	Breve historia de tu lengua materna	
	Otras lenguas que se hablan en tu país pero no son oficiales	
	Estudio de lenguas extranjeras en tu país	
	Variedades geográficas de tu lengua materna fuera de tu país	
	Nivel de dominio de lenguas extranjeras en tu país por parte de la mayoría de la población o por determinados grupos de población	
	Estudio de lenguas muertas en tu país	

2 ■ Piensa si hay algún otro punto que no está en la lista anterior, pero que consideras interesante, y añádelo en las casillas del final.

3 ■ Decide en qué orden vas a tratar cada uno de estos asuntos. Ordénalos poniendo números en la primera columna.

4 Escribe en la tercera columna, sólo con palabras clave, la información que vas a incluir en tu informe (como en el siguiente ejemplo):

3	Otras lenguas oficiales de tu país (aparte de tu lengua materna)	– *catalán, gallego, vasco* – *dónde se hablan*
2	Variedades geográficas de tu lengua materna dentro de tu país	– *pronunciación (Andalucía, Extremadura, Canarias)* – *entonación (Galicia, León, Asturias, País Vasco)* – *vocabulario (alubias/judías, tumbarse/tenderse...)* – *gramática (he ido / fui)*
1	Breve historia de tu lengua materna	– *1.000 años* – *llegada a América – siglo XV...* – *Asia, África* – *independencia colonias americanas* – *avance actual en Estados Unidos* – *número actual de hablantes*

5 Intercambia tu esquema con otra persona. Juzga el esquema de tu compañero pensando en estas preguntas:

¿Hay algo que tú sabes sobre este tema y no está en el esquema?

¿Hay algo que querrías saber y no aparece?

Díselo a tu compañero.

6 Ahora puedes hacer tu borrador del informe. Cuando lo tengas, vuelve a intercambiarlo con un compañero. Júzgalo desde el punto de vista del contenido y de la forma.

7 Teniendo en cuenta las sugerencias que has recibido, redacta tu informe.